



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2022-02

Docente

Nome:	Cynthia Beatrice Costa
Email:	cynthia.costa@ufu.br
Data de ingresso:	16/05/2018
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	8 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	3 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	12 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	4 horas
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	3 horas
Outras atividades	---
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Língua Inglesa: Análise Contrastiva em Língua Inglesa	T	GTR014	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Tradução para a Língua Inglesa I	T	GTR023	Sim	Teórica	Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas
Preparação de aulas	Graduação	08 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Stefany Oliveira Duarte	11711TRD219	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Milena Zahr	12212TLT006	Mestrado	02 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grupo de Estudos em Expertise	26/09/2022	06/02/2023	Liderança do grupo	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas
Narrativa e Insólito	06/07/2022	06/02/2023	Pesquisadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance	26/09/2022	06/02/2023	Pesquisadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	06 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Expertise em cinema II: reflexões sobre o fazer fílmico de diretores latino-americanos	27/05/2022	16/12/2022	Coordenação	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Presidência do NDE da Tradução	28/07/2022	27/07/2025	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
NUTRAD	26/09/2022	06/02/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grupo de Estudos em Expertise

Financiamento: Não

Início: 26/09/2022

Término: 06/02/2023

Tipo de Participação: Liderança do grupo

Informações complementares:

O grupo de pesquisa, registrado junto ao CNPQ (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/3025245179713515>), com página no ILEEL (<http://www.ppgel.ileel.ufu.br/grupos-de-pesquisa/geste-grupo-de-estudos-em-expertise>), é liderado também pelo Prof. Igor A. L. da Silva e tem como enfoque a interação entre tradutor e especialista como componente indispensável para a tradução e revisão bem-sucedida de textos técnicos e de textos especializados. (Não há previsão para término -- a data acima corresponde ao fim do semestre.)

Carga horária: 04 horas

Título do Projeto: Narrativa e Insólito

Financiamento: Sim

Início: 06/07/2022

Término: 06/02/2023

Tipo de Participação: Pesquisadora

Informações complementares:

O grupo de pesquisa, registrado junto ao CNPQ (dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/4725335009875459), liderado pela Profa. Fernanda Aquino Sylvestre, tem como enfoque a literatura fantástica e com elementos insólitos. Há encontros quinzenais com os 10 alunos integrantes. (Não há previsão para término -- a data acima corresponde ao fim do semestre.)

Carga horária: 02 horas

Título do Projeto: O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance

Financiamento: Não

Início: 26/09/2022

Término: 06/02/2023

Tipo de Participação: Pesquisadora

Informações complementares:

Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over em filmes de ficção, teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette – e a concepção de tradução literária como recriação disseminada por Haroldo de Campos (1976; 2010; 2013), este projeto propõe a investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a transpor para o meio audiovisual recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira ou terceira pessoa ouvida em voice-over. O resultado desse processo seria um híbrido que sugerimos chamar de “filme-romance”. Para observar tal tendência e testar a hipótese, foram selecionados 10 filmes, de acordo com os seguintes critérios: são adaptações declaradas de romances ou já consagrados no cânone ocidental, ou premiados pela crítica especializada (no caso dos mais recentes); fazem uso da técnica de voice-over; retratam, de alguma forma, a palavra escrita na tela de cinema, mantendo assim uma associação com a sua origem literária. Com base nesse corpus e por meio de análise e interpretação, pretende-se elucidar semelhanças entre as narrativas literária e cinematográfica no que diz respeito à dicotomia contar/mostrar. Aprovação na 11ª reunião de 2018 do CONSILEEL (11/09/2018).

Carga horária: 06 horas

Atividades de extensão

Título do Projeto: Expertise em cinema II: reflexões sobre o fazer fílmico de diretores latino-americanos

Financiamento: Não

Início: 27/05/2022

Término: 16/12/2022

Tipo de Participação: Coordenação

Informações complementares:

Em formato de ciclo de debates, o segundo ano do presente projeto – o primeiro foi realizado de forma bem-sucedida em 2021 – tem por objetivo central instigar a reflexão e a competência crítica no que diz respeito ao fazer fílmico de diretores latino-americanos (inclusive brasileiros e caribenhos) reconhecidos socialmente como experts. Vinculado às pesquisas desenvolvidas pelo GESTE (Grupo de Estudos em Expertise; CNPq), o projeto tem vistas a uma troca entre professores, estudantes da UFU e de outras universidades e a comunidade cinéfila em geral. Registro 26065 no SIEEX, projeto deferido pela PROEXC em 20 de maio de 2022.

Carga horária: 04 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Presidência do NDE da Tradução

Início: 28/07/2022

Término: 27/07/2025

Informações complementares:

Nomeação para Presidente do Núcleo Docente Estruturante pela PORTARIA DIRILEEL Nº 174, DE 27 DE JULHO DE 2022.

Carga horária: 02 horas

Atividade: NUTRAD

Início: 26/09/2022

Término: 06/02/2023

Informações complementares:

Membro do Núcleo da Tradução.

Carga horária: 01 horas

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 29 de setembro de 2022.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Cynthia Beatrice Costa

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Carmen Lúcia Hernandes Agustini

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de

Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Cynthia Beatrice Costa**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 29/09/2022 20:45:26, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Carmen Lúcia Hernandes Agustini**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 08/10/2022 07:39:34, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 08/11/2022 19:56:24, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE1118-SM11-MB15**.